

Rough work steel

functional
fanakalo

(section 1. 8 lessons.
to be interlaces with
scheme.)

6.

Note:

1. The following rough draft is to extract

1. correct essentials for charts, films, etc.;
2. correct essential vocabulary;
3. correct Fanakalo;
4. pointing up songs.

for 8 lessons to be covered in first 6 shifts.

The charts will be the visual presentation of experience which they have had. From their experience and from the pictures they acquire a new vocabulary. Wherever possible new learning should be related to real objects..... as well as to pictures.

Details of teaching method and techniques not indicated.

These lessons to interlace with existing ones on cleanliness, parts of the body care of boots.

1. Arrival at mine.
2. Deverminising.
3. Allocation of room.
4. Feeding time 2 pictures.
5. Getting C₂ pass and room no. registered.
6. At the doctor's.
7. *Identity disk.*
~~Pass~~ issued.
8. Issue of boots and protective clothing.

①

trial

suggested composition

check

final



items headgear in background hospital gates. Old brother leading single file (his clothes). five new tropical in shirts + shorts carrying bundles (any sticks?) policeman bringing up rear (hat, stick, bag?) two orderlies (no policeman at gate)

check

vocabulary nine men men arrive at walk there hospital gate orderly orderlies they work standing

check

fonakalo yena lo muntu (bantu payisa) ubani lo? lo muntu (bantu, payisa) yena hamba. yini yena yena? uppi (lo muntu, lo bantu lo payisa) yena hamba. (lo muntu lo bantu lo payisa) yena hamba lapa ku lo mayin yena lo sango ka lo special yena lo muntu (bantu) lo ka yena pasop yena hamba yena hamba lapa ku lo sango ka lo special lo muntu (bantu) yena kona lapa lo mayin

check

geyil-? or sango? payisa? or fokis? or polisa?

Song

Here at the mine mine
I walk I walk I walk
Here at the mine
I work I work I work
Here at the mine
or some such

check

(2)

trial

suggested composition

check

final



items orderly at open door of deverminiser holding blanket for boy (naked) who is throwing shorts into hut. three boys in blankets, one boy still in shorts with shirt in hand. Policeman pointing to hut.

check

vocabulary deverminising house, orderly blankets cooking(?) take off clothes shirt shorts put in helps puts on

check

fonakalo yini yena yenza.
 lo muntu (bantu payita) yena kona lapa lo
 yena bambo, lo blanket
 yena faka " " ku lo muntu
 lo muntu yena kipa lo mphahle ka yena
 lo bantu yena huna na lo blanket ka yena
 lo payita yena kona
 lo mphahle yena huna na lo bantu
 lo mphahle yena huna haka manye

check

Song We stand in red blankets
 Here we stand
 They cook our clothes
 We stand in red blankets

check

(3)

trial	suggested composition	check	final
items	<p>compound scene, man standing at room door greeting old brother (now out of file) man sitting on stool also greeting. Policeman advancing to induna. induna at door pointing file of new tropicals into room.</p>	check	
vocabulary	<p>compound, sitting, induna, there is the talking, talking room</p>	check	
fonakalo	<p>yena kona lapa lo komponi yena lo indlu ka yena. yena fika lapa ku lo indlu ka yena. yena lo induna ka yena. lo induna yena komba lo indlu ka lo bantu lo muntu yena hlala lo bantu yena kuluma. lo porisa yena fika lo bantu ku lo indlu kayena</p>	check	
Song	<p>This is my room my room where I sleep ... where I eat This is my room Here in the compound.</p>	check.	



4

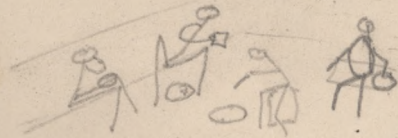
trial

suggested composition

check

final

~~man~~



items

check

- (a) 1st man being helped by mabelan to fill in tea
- 2nd .. carrying plate of food
- 3rd .. being handed plate of food by cook
- rest in queue
- (b) men eating in room

Vocabulary mabelan plate mug (tin) getting tea
 Cook giving food waiting
 eating drinking

check

fanakato yena kona lapa lo kitchen
 lo bantu yena bamba lo skaf ka yena
 lo kuka yena nika lo skaf ka yena
 lo muntu yena hina lapa lo drev
 lo skotel
 yena tola lo skaf ka yena pakati ku lo skotel
 lo muntu bamba lo skotel ka yena
 lo muntu yena tola skotel ka yena (skaf, tea)
 yena yena lo skaf ka yena
 yena opusa lo tea ka yena

check

Song

we sit
 we eat
 we drink
 we sit
 we eat
 we drink
 here in our room

check

5

trial

memory

suggested composition



check

final

items mabelans

check

vocabulary

check

fonakalo

check

Song

I get my pass
my cv pass
my cv pass
I work at the bank.

check

6

Trial



suggested composition
as here with additions

check

final

items doctor + orderly examining one man - others
waiting
what about weighing
do they get any medicine

check

Vocabulary doctor orderly examining

check

fanakalo

check

lo munga munga yena hema ku lo duma

Song

we wait in a line
"
"
"
"
at the doctor

check

(5)

Trial



suggested composition

check

final

items mabelan sitting at block stamps a number
2nd man walking away from him. 3rd man
advancing and handing over C_v pass. Old
waiting turn. Show old brother fastening number
on 1st mans neck

check

Vocabulary number, stamps, string, fasten
on neck.

check

fanakalo

lo bante yena tola lo nombra(?) ka yena.
lo mabelan yena nika lo nombra ka lo bante
" " yena shaya lo nombra ka yena.
lo munte yena bamba lo nombra.
lo munye munte yena hira ka lo dven.

check

nomba nombola, nomboro, nombor,

Song

He is my number
It is my number
My number
here at the mine.

check.

(8)

trial

suggested composition

check

final

items

Show 1st man walking off with all equipment. mabelan(?) putting hat on 2nd man's head. 3rd man having foot measured other waiting. counter of equipment. mabela behind counter

check

vocabulary

coat trousers leggings boots gloves hat carrying feet head legs hands safe

check

fanakalo

yena kona lapa lo
yena tala lo mptahle ka yena
iyena lo sanda, lo madola, lo balji lo
skatu, lo skoko
lo muntu yena tala lo skatu ka yena
lo muntu yena riza lo nyawa ka yena
lo malala yena nika lo skoko lo stress
lo muntu yena bamba sonke lo mptahle ka yena
sonke lo banta tala lo mptahle ka yena

check

Song

lo madola lo madola
ka mina
lo skatu lo skatu
lo skatu ka mina

mina faka lo mafuta
mina sanda lo mptahle ka mina

check

trial	suggested composition	check.	final
items		check	
vocabulary		check	
fanakalo		check	
song		check.	

① Suggestion

② work sheets to extract
correct essentials

③ samples.

E5.1.2

for 8 additional lessons to be fitted in to Section I
of present scheme.

CROXLEY

Drawing Book

Student _____

College _____



LION BRAND

Ref. J 203

01.

REGISTERED

A John Dickinson
PRODUCTION

work-sheets for
preparation of
8 charts for
lessons to be
interlaced with section I of
existing scheme, in any useful order.

(charts should be 30+ x 24 at least and should be executed in clear line drawings or some simple technique).

these make use of the men's experience on the mine to acquire part of the necessary essential vocabulary in fanalcala.

as far as possible real objects and situations should provide the basis of learning. in lesson 8, for instance, the pictures should be used to supplement and recapitulate, after the lesson has been mastered with real equipment.

the emphasis is on learning, not on teaching.

the lessons should be taught by a special routine of method and technique. this is not indicated here, but can be demonstrated.

if a dummy mine or slope is to be erected on the surface, for training purposes, it may not be necessary to use charts for sections II, III + IV.

if these charts prove useful for section I, the idea may be extended as an aid for other sections. for sections II, III + IV the present system is excellent and requires only development and expansion.

it is suggested that on-the-job sets make possible the best presentation. films, strips, cartoons and line charts, in some combination, might provide supplementary presentation.

it is suggested that films, strips, slides & line charts can be executed on the mine.

1st rough draft of line drawing based
on suggestions opposite

idea

a trial snap

Mr. Trager has better
ones than these following.

suggested composition

merely a plan

check

on basis of the
check large drafts
should be sketched

essential items

here we set what seem to be items
which should be explained

check

vocabulary

this is a minimum.

check

fanakalo

this should be checked on as words
vary from mine to mine.

check

pointing-up song

a suggested repetitive song
which replaces words
acquired in lesson - use
is already being made of the
device!

a fanakalo version
it would be best to
suggest ideas to men &
let them work out final
songs & make their own tunes

check

Postscript
on page 18

under

under "

under "

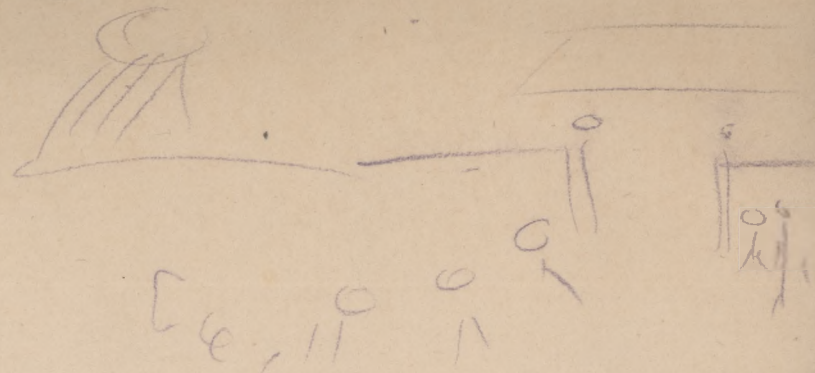
under

idea

suggested composition

check

①



essential items

headgear in background - hospital gates - 2 orderlies at gates - old brother leading a single file of new tropicals - policeboy carrying bag bringing up rear - Tropicals in shirts and shorts carrying in typical fashion bundles - old brother's garb distinctive! Prof of the tropicals should be clearly distinguishable as one very small, one tall and thin, one short and fat, one very big and heavy.

check police boy with stick
old man mollen right cap
old mine boots khaki long patches shirt
old cap. old jacket

Vocabulary

mine, man, men, they walk, there, at gates of hospital, orderly (les), ~~work~~ arrive take take care of. What is who is who are doing.

check

Fanakalo

yena lo muntu, bantú.
" " " " poyisa.
ubani lo?
lo muntu (bantú, poyisa) yena hamba.
ini yena yenza?
lo mayin.
lo muntu (bantú, poyisa) yena hamba lapa ku lo mayin.
upi yena yenza? hamba.
yena lo sango. ka lo spelele.
yena lo muntu (bantú) lo yena pasop.
lo muntu (bantú) lo yena pasop yena hamba. lapa kulo sango ka lo spelele.
lo muntu (bantú) yena kona. lapa lo mayin.

check

pointing-up song.

I walk I walk I walk,
here at the mine,
I work I work I work,
here at the mine,
I walk, I walk,
here at the mine

muna hamba muna hamba,
lapo lo mayin.
muna sebenza muna sebenza,
lapo lo mayin.
muna hamba muna sebenza,
lapo lo mayin.

check

ubani lo
yena lo hamba

Smelt = No A. says = gas
tshca / deventura sul = burn

hoya - component air

ho ch wood

only tsh.

tshca Rich!



idea

2



suggested composition



check



essential items

orderly at open door of deverniner holding blanket for naked boy who is throwing his shorts into hut. three boys standing in blankets. one boy still in shorts with shirt in his hand. policeman near him pointing to hut.

check

vocabulary

deverniner house, blankets, cooking(?), take(s) off, clothes, put, into, helps, holds, gives

check

fanakalo

~~separa lo~~
lo porisa yena fuma lo kuka lapa lo kuka ka lo smok.
yena lo

yena kona lapa lo eyena tchisa lo mphahle. ka lo smoke
lo mabalar yena bantu lo blanket

check

lo yena fako lo blanket ku lo muntu

lo muntu yena kipa lo mphahle ka yena

lo bantu yena chisa na lo blanket ka yena

lo porisa yena kona na lo bantu

lo mphahle ka yena tenka manje

smok

lo mphahle ka yena ksaka lapa ku lo

pointing up song

we stand in red blankets,
here we stand,
they cook our clothes,
while we stand in red blankets

muna fuma lapa.
muna fuma na lo blanket,
yena kuka lo mphahle,
lo mphahle ka mina,
manje mina fuma

check

Idla a idha

Kamner
Shubhi

recurrence
in music

to trial

suggested composition



check

essential items compound scene - man standing at room door - man sitting outside - they greet old brother who advances towards them - induna at a door directing arrivals to it - new arrivals advancing - policeman with them - he holds out passes (in bag) to induna

check

Vocabulary compound, room, sitting, induna, bringing, talking.

check

fanakalo

lo bantu yena kona lapa lo, komponi.
 yena lo indlu ka yena.
 yena fika lapa ku lo indlu ka yena.
 yena lo induna ka yena.
 lo induna yena komba lo indlu ka lo bantu.
 lo muntu yena hlala.
 lo bantu yena kuluna.
 lo porisa yena fikisa lo bantu ku lo indlu ka yena.

check

pointing-up song.

this is my room!
 my room where I sleep,
 this is my room,
 my room where I eat,
 this is my room,
 here in the compound.

check

~~tuji~~ = ^{tee}

Wile to li na lo of

~~gudla~~ = skof

~~gudla~~ = mi skof

you lala = ^{las} ~~leer~~

bamb

~~gudla~~
gudla

lean
any
dno

tuji
~~tuji~~
tatu

idea

Suggested composition

check

5



essential items

men now without bundles - 1st one leaving with Cr pass
 - 2nd man handing his travelling pass to mabalan - 2nd
 mabalan writing at table - mabalan or policeman helping
 queue.

check

vocabulary

cot cartou

check

fanakala

beklele

ipasi lanyanga.

yena nika lo mabalan lo beklele ka yena
 lo mabalan nika yena lo pas ka lanyanga
 ka yena
 please supply.

check

lo huta yena late lo pas ka yena
 yena yena ka lo dress

pointing-up song

I get my pass
 I get my pass
 my pass for work
 my pass
 here at the mine

mina late lo pas
 lo pas ka lo bebenza
 lo pa lo mayin.

check

or sic

bala = count
bhala = mark
skali = weight
skhal = scale



essential items

orderly supervising weighing of some men
 our line of tropicals have been weighed and are in queue - one
 is being examined by doctor. orderly controls queue.

check

vocabulary

lo dokotela yena hola yena
~~lo dokotela~~
 lo munta yena pa/pimula
 lo ~~dokotela~~ githa ku lo skal
 lo ~~malaka~~ yena btala lo skal ka
ya.

check

fanakalo

check

lo munta bantu yena huna ku lo dress.

pointing up song

we stand with the doctor
 we stand in a line
 he examines our bodies
 we stand in a line.

muna hanta ha lo dokotela,
 muna huna ku lo dress,
 yena
 lapo lo special,
 muna huna ku lo dress,
 lapo lo dokotela special,
 or SIC!

check



suggested composition

check



essential items

mabalan sitting at block stamping a number disc. 2nd man walking away looking at his disc. 3rd man advancing with his C₂ pass. others in queue. 1st man being helped by old brother to put disc round his neck.

check

vocabulary

number, stamps, string, fasten, neck

check

Parakalo

lo bantu yena tela lo nombola lca yena.
lo mabalan yena nika lo nombola lca lo bantu.
lo mabalan yena shaya lo nombola lca lo bantu.
lo muntu yena bamba lo nombola lca yena.
lo munye bantu yena fina lcu lo dreg.

check

nomba? nombala? nomboro? nombor?

pointing-up song

This is my number
It is my number
my number
here at the mine.

yena lo nombra,
lo nombra lca mina.
yena lo nombra
lo nombra lca mina
lapa lo mayin or sic.

check

idea

5



suggested composition



check

essential items

1st man walking off with equipment, mabalan putting hat on second man who carries boots etc. 3rd man being fitted for boots by mabalan. a third mabalan at counter with high shelves showing equipment clearly.

check

vocabulary

coat, leggings, boots, gloves, hat, carrying, feet, legs, hands, safe.

check

fanakalo

yena kona lapa lo stolo,
yena tola lo mphahle ka yena
yena lo sandlo - ~~gloves~~
... madola - ~~bag~~ ~~legging~~
... batji - ~~jackel~~
... skatula - ~~boots~~
... skoko - ~~hats~~

check

lo muntu yena tola lo skatu ka yena

~~Impesaga~~ lo nyana

lo mabalan yena nika lo skoko ku lo muntu

lo ~~bantu~~ ^{muntu} yena bamba sonke lo mphahle ka yena

Sonke lo bantu yena tola

bag Buntshi

with the hat

pointing-up song

lo sandlo,
lo madola,
lo skatul,
lo skoko,
hina faka lo mafuti,
hina paropa - mphahle,
(is there not a work song on this subject?)

check

or sic.



CROXLEY

SERIES OF
SCHOLASTIC STATIONERY

- Book-keeping Practice Books
- Drawing Books
- Drawing Blocks
- Exercise Books
- Examination Books
- Geometry and Science Books
- Graph and Science Books
- Manuscript Books
- Mapping Books
- Music Books
- Nature Study Books
- Note Books
- Physics Books

● **SPIRAX Series :**

- Note Books
- Shorthand Note Books
- Music Books
- Manuscript Books
- Sketch Books



MANUFACTURED IN THE UNION OF SOUTH AFRICA

USA
 Co. Boston
 67
 Graphic Stationery

06/10
 11/10

Collection Number: AD1432

Collection Name: The Bureau of Literacy and Literature, 1945-1970

PUBLISHER:

Publisher: Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

Location: Johannesburg

©2017

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice:

All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use:

Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of the Historical Papers Research Archive, at the University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document is part of the archive of the South African Institute of Race Relations, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.